

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

РАБОТА ПРОВЕРЕНА
Рецензент, канд.фил.наук
доцент

_____/Т.Ю. Передриенко/

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент

_____/Т.Н.Хомутова/

**ЭМФАСАЦИЯ И НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНФОРМАЦИОННО-
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮУрГУ - 45.05.01.2020.1430.ВКР

Руководитель, к.пед.н., доцент
_____/Е.А. Телешева/
« ___ » _____ 2020г.

Автор
студент группы ЛМ-533
_____/К.Е. Гертус/
« ___ » _____ 2020г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____/О.И. Бабина/
« ___ » _____ 2020г.

Работа защищена с оценкой

« ___ » _____ 2020г.

Челябинск
2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1 ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ.....	7
1.1 Роль СМИ в жизни общества.....	7
1.2 Особенности публицистического стиля в английском языке	10
1.3 Особенности публицистического стиля в русском языке	17
1.4 Трансформационный способ перевода	21
1.5 Эмфасация и нейтрализация в переводе.....	24
Выводы по главе 1.....	34
ГЛАВА 2 ЭМФАСАЦИЯ И НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНФОРМАЦИОННО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ.....	36
2.1 Принципы отбора материала для анализа	36
2.2 Эмфасация и нейтрализация при переводе информационно- публицистических текстов с английского на русский язык.....	38
2.3 Анализ и перевод газетной статьи с английского на русский язык	42
Выводы по главе 2.....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	56
Электронные ресурсы.....	58
Словари, справочники и энциклопедии.....	58
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	59
ПРИЛОЖЕНИЕ 2.....	63

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее время принято называть информационной эпохой, так как именно информация, на сегодняшний день, является одной из главных ценностей. Ее создание и распространение — задача средств массовой информации. Мы сталкиваемся с ними каждый день: за просмотром новостей, чтением газет или просмотром новостных лент в интернете, слушая радио. Из сообщений СМИ мы узнаем буквально обо всем, что происходит в мире — начиная от прогноза погоды и заканчивая изменениями в политической ситуации в мире.

Действительно, сегодня сложно недооценить влияние, которое средства массовой информации оказывают на нашу жизнь. Под этим влиянием формируется наше представление и отношение к конкретным ситуациям, событиям, людям. Недаром, XXI век также называют веком информационных войн. СМИ, как отечественные, так и зарубежные, имеют над умами современных людей колоссальную власть.

В настоящее время публицистический дискурс активно исследуется, как отечественными, так и зарубежными учёными. СМИ в современном обществе оказывают весомое влияние на процесс формирования системы ценностей и мировоззрения людей. Так же они неразрывно связаны с процессом общественной социализации и выступают непосредственным источником информации для множества различных целевых направленностей. Влияние средств массовой информации на все аспекты человеческой жизни, от духовной до политической, неоспоримо в условиях современных реалий глобализации. Настоящее время принято называть информационной эпохой, так как именно информация является сегодня одной из главных ценностей в жизни любого современного человека, а её создание и дальнейшая работа с получившимся продуктом, например, дальнейшее распространение — это уже задача средств массовой

информации. Проблема перевода текстов СМИ становится сейчас, как никогда, актуальной. Действительно, ведь оперативности и адекватности передачи информации сегодня зависит много. Сложно умалить влияние, которое СМИ оказывают на нашу повседневную жизнь и жизнь общества в целом – на формирование взглядов одного конкретного человека, на формирование общественного мнения, на сознание людей, их представления о происходящем в стране и в мире, социальные процессы, и даже на развитие культуры и языка.

Современная лингвистика, а так же смежные с ней науки, отмечают, что в условиях высокого влияния массмедиа на формирование общественного сознания, трактовка происходящих в мире событий тесно связана с взаимодействиями со СМИ.

Основной задачей любого сообщения СМИ является представление информации и получение соответствующей, определённой реакции от реципиента. Помимо этого, текстам публицистического стиля присущи определенные жанровые особенности, которые находят свое отражение и в особенностях перевода. Естественно, различия в структуре языков тоже имеет большое влияние на перевод, как и различия в культуре носителей этих языков.

Актуальность исследования: СМИ являются неотъемлемой частью жизни современного человека, оказывают влияние на восприятие фактов и формирование общественного мнения, поэтому важно изучить не только жанровые и стилистические особенности публицистических текстов, но и приемы, к которым переводчик прибегает в процессе работы.

Объектом исследования является перевод текстов информационно-публицистического стиля.

Предметом исследования является использование приемов нейтрализации и эмфасации при переводе текстов информационно-публицистического стиля.

Целью настоящей работы является исследовать понятия

«нейтрализация» и «эмфасация» и рассмотреть примеры использования этих приемов на практике.

В соответствии с вышеозначенной целью были поставлены следующие задачи исследования:

1. Рассмотреть жанровые особенности информационно-публицистического стиля, а так же особенности текстов этого стиля в русском и английском языках;
2. Рассмотреть понятия «эмфасация» и «нейтрализация», использование этих приемов на практике;
3. Выполнить перевод статьи и рассмотреть использование приёмов эмфасации и нейтрализации при переводе;
4. Выявить частотность использования приёмов эмфасации и нейтрализации при переводе информационно-публицистических текстов, отобранных методом случайной выборки.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы исследования:

- анализ теоретических источников;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- описательный метод с использованием приёмов наблюдения и обобщения анализируемого материала;
- метод количественных подсчётов;
- комплексный и лингвистический анализ текстов СМИ.

Теоретико-методологической основой проведения исследования послужили научные труды таких специалистов, как Г.Я. Солганик, И.Р. Гальперин, Н.М. Кожина, Л.Л.Нелюбин, В.Г.Костомаров и др.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты позволят расширить рамки лингвистического представления о специфике их использования при переводе информационно-публицистических текстов.

Практическая ценность исследования состоит в том, что оно определяет процент и частоту использования приёмов эмфасации и нейтрализации в процессе перевода публицистических текстов с английского на русский язык. Также материал исследования может быть использован в преподавании учебных дисциплин по лингвистике и переводу, стилистике для студентов специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация», «Перевод и переводоведение».

Новизна данного исследования состоит в изучении теоретических основ применения приёмов эмфасации и нейтрализации при переводе публицистических текстов с английского на русский язык.

Работа включает в себя введение, две главы, заключение, библиографический список.

Во введении приводится детальное обоснование актуальности и выбора темы исследования, определяются объект, предмет, цель, задачи и методы исследования, а также его научная новизна, теоретическая и практическая значимость.

Основная часть исследования, представленная в двух главах, посвящена последовательному решению задач.

Первая глава состоит из пяти разделов и посвящена анализу особенностей публицистического стиля в английском и русском языках и определению понятий «эмфасация» и «нейтрализация».

Вторая глава посвящена самостоятельному выполнению перевода статьи с английского на русский язык, анализу этого перевода на предмет частотности использования приёмов эмфасации и нейтрализации, а также практическому исследованию переводов, выполненных переводчиками новостного интернет-ресурса ИноСМИ.

Библиографический список состоит из 33 наименования.

Апробация и внедрение результатов исследования дипломной работы проводилась на «Конкурсе НИРС 2020».

ГЛАВА 1 ОСОБЕННОСТИ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ

1.1 Роль СМИ в жизни общества

Средства массовой информации играют важную роль в жизни, как и отдельно взятого человека, так и общества в целом, и эту роль по-настоящему сложно переоценить. Ведь именно благодаря регулярным выпускам новостей, газет и постоянному обновлению новостных лент в социальных сетях и на специализированных новостных ресурсах, мы узнаём о происходящем в нашем городе, стране и во всём мире, и именно эта информация, её подача и освещение в СМИ формирует наше мнение по многим вопросам, касающимся культуры, политики, экономики, общественной жизни и др. Сегодня практически невозможно представить какую-либо сферу жизни общества без информационных отношений. Такая востребованность и сила влияния массмедиа напрямую и неразрывно связана с потребностью человека в непрерывном получении информации.

Публицистический стиль — это стиль средств массовой информации: журналы, газеты, публичные выступления, радио телевидение. Статьи, интервью, тексты для рекламы, репортажи, кино- и другие обзоры так же создаются в этом стиле.

Основная задача таких текстов публицистического стиля — побуждение, воздействие на читателя, зрителя или слушателя. Как правило, аудиторией таких текстов являются широкие слои населения: потребители, избиратели, читатели газет и журналов. Следовательно, помимо непосредственной передачи информации, целью публицистических текстов, например, рекламы, будем иметь своей целью воздействие на читателя. Из этого можно сделать вывод, что лексика имеет эмоциональную окраску и может включать разговорные и просторечные элементы.[13] От переводчика, в таком случае, требуется высокий уровень владения языком,

как своим родным, так и иностранным, умение привлечь внимание читателя или зрителям путем использования различных способов перевода.

Важность и влияние СМИ на жизнь современного общества действительно огромна. Никогда прежде в истории человечества средства массовой информации не оказывали такого значительного влияния на нашу жизнь и поведение. За последние 50 лет это влияние росло в геометрической прогрессии с развитием технологий, которые так же сыграли свою роль в распространении СМИ.

Наше общество полностью зависит от информации и коммуникации. Как правило, утро среднестатистического современного человека начинается с просмотра выпуска новостей или чтения новостной ленты в социальных сетях. Мы обмениваемся информацией с членами семьи по дороге на работу или с коллегами, узнавая о происходящем в родном городе, стране и мире. Мы так же принимаем наши решения и формируем суждения о том или ином событии или той или иной личности, основываясь на полученной ранее информации. Даже отправляясь за покупками, мы выбираем то, что видим в рекламе по телевизору, в газетах или журналах или основываясь на рекомендациях наших знакомых – ведь это выбор тех, кому мы доверяем, и их решение также основано на средствах массовой информации.

Средствам массовой информации отводится множество ролей. Для владельцев телевещательных компаний, новостных интернет-ресурсов или газет, например, это, прежде всего, источник дохода, а так же – политической власти. Новостная индустрия создаёт множество рабочих мест для работников самых разных профессий, предлагая соискателям престиж и профессиональную идентичность. Для простых потребителей же – зрителей или читателей, массмедиа являются источником и способом получения информации и трансляции общественных ценностей.

В настоящее время большинство журналистов занимаются политикой, и их работа в большей или местной степени контролируется. Таким образом, все виды газет и других средств массовой информации находятся под

политическим контролем. Поэтому там, где есть политический контроль, время от времени могут публиковаться ложные и сфабрикованные новости. Даже если газета или телеканал, например, позиционируют себя как независимый, читатель или зритель может чувствовать, что он принадлежит к определенному политическому спектру. Так что, насколько верить тому или иному источнику – это выбор, который каждый из нас делает индивидуально.

Хотя значительная часть продуктов СМИ – в частности, новости, документальные фильмы и другие информационные программы – могут затрагивать весьма животрепещущие и актуальные вопросы социальной или политической жизни общества, достаточно большой пласт информации, транслируемой масс медиа, носит развлекательный характер. Подобная направленность, позволяет избежать острых тем и отражают убеждения и ценности, продвигаемые массовой аудиторией. Отражая жизнь массового общества, СМИ транслируют современную массовую культуру с о всеми её ценностями и убеждениями, превращая представителей разных поколений в потребителей продуктов современного общества.

В то же время средства массовой информации являются источником получения информации, которая помогает не потерять связь с реальностью и быть в курсе текущих событий в мире. Нельзя отрицать тот факт, что современный мир изобилует информацией, и даже к одному и тому же факту можно относиться по-разному, рассматривая заданную ситуацию под разными углами. С одной стороны, такое чрезмерное разнообразие часто ведёт к неправильному пониманию фактов, но с другой стороны, оно может сыграть противоположную роль. Таким образом формируется как взгляды отдельно взятого человека, так и общественное мнение.

1.2 Особенности публицистического стиля в английском языке

Отличительная черта публицистического стиля - явная прагматическая функцией убеждения, направленная на воздействие на читателя в соответствии с точкой зрения автора.

Публицистический стиль – это также “стиль газет, общественно-политических журналов, пропагандистских радио- и телепередач, комментариев к документальным фильмам, выступлений на собраниях, митингах, торжественных речей и т.п.”. [4]

Главными функциями публицистического стиля являются информационная и воздействующая функции. Задача такого текста не просто сообщить информацию, а помимо этого оказать непосредственное воздействие на реципиента – с этим и связана экспрессивность публицистической речи.

Особо бурно публицистический стиль развивался в XX-XXI вв. В это же время активное развитие получили новые средства массовой коммуникации, такие, как телевидение, радио и интернета. Также активно развивалась периодическая печать.

Первым, самым ранним периодическим изданием на английском языке считается “Weekly News”, которое увидело свет в мае 1622 – этот год можно считать годом рождения англоязычных газет. Появление английских газет учёными датируется именно XVII столетием. Сложно сравнить те первые издания с нынешними газетами: они предназначались исключительно для сообщения какой-либо информации, а элементы оценочности и экспрессивности, а также оценочная лексика в английских газетах появилась позже. Однако вскоре наряду с сугубо новостными сообщениями издатели стали публиковать рекламу, объявления, авторские статьи с комментариями и даже художественные рассказы, и уже к середине XVIII века английские газеты того времени во многом стали напоминать современные.

Примерно с середины XVIII века в системе речевых стилей современного английского языка начинает оформляться и обособляться публицистический

стиль. Выделяются две его разновидности – письменная и устная. «Функция публицистического стиля, отличающая его от других стилей может быть сформулирована следующим образом: воздействие на читателя или слушателя с целью убедить его в правильности выдвигаемых положений или вызвать в нём желательную реакцию на сказанное не столько логической обоснованной аргументацией, сколько силой, эмоциональной напряженностью высказывания, показом тех черт явления, которые наиболее эффективно могут быть использованы для достижения поставленной цели».

[9]

Информативность, оценочность речи и её экспрессивность – критерии, которыми определяется принадлежность опубликованного в прессе материала публицистическому стилю. Автор сообщения представляет вниманию читателя определённую информацию, даёт ей оценку, исходя из своего жизненного опыта, взглядов и убеждений, и стремится убедить читателя разделить его мнение и принять свою точку зрения – первостепенной целью публицистики является не передача информации, но именно воздействие на читателя.

Любой новостной ресурс стремится завладеть вниманием зрителей или читателей, привлечь их на свою сторону, воздействовать на общественное мнение в вопросах внутренней и внешней политики, социальной жизни, культуры, экономики – недаром мы говорим о том, что публицистический стиль тем или иным образом затрагивает все сферы общественной жизни.

Оценочность наблюдается и в отборе информации, и даже в способе подачи новостей.

Но стоит упомянуть не только об отличиях публицистического стиля в сравнении с другими функциональными стилями – помимо этого, при более подробном изучении, можно обнаружить и немалое количество схожих черт. Например, эмоциональность, образность речи, яркое проявление индивидуальности автора – эти черты являются общими для текстов публицистического и художественного стилей. Логичность повествования,

чёткое дробление текста на абзацы, последовательное и логичное изложение фактов, всё это роднит публицистику с текстами научного стиля. Естественно, что средства эмоционального воздействия в текстах публицистического стиля не обладают той же субъективной выразительностью и красочностью, как те же самые средства в художественном тексте. СМИ вносят свой вклад в развитие литературного языка, обогащая его, дополняя новыми элементами, формируя особый отточенный стиль речи. Однако не стоит забывать и о негативном влиянии языка массмедиа, который в некоторых случаях поощряет отступления от языковых стандартов и норм, что приводит к увеличению в языке количества, например, заимствованных иноязычных слов или появлению большого количества нецелесообразных неологизмов.

Ещё одной чертой, присущей текстам публицистического стиля является краткость изложения.

Ораторский стиль является устной разновидностью публицистического стиля в английском языке. Устная форма не изменяет особенностей письменной разновидности данного стиля, но модифицирует, изменяет их, например, там нередко встречаются элементы разговорной лексики.

Стилевые черты публицистической речи:

- 1) выразительность, эмоционально-экспрессивный характер;
- 2) наличие стандарта, стереотипов. Стандарты и стереотипы чаще можно встретить в официальных сообщениях, отчетах о заседаниях, конференциях; в информационных, обзорах. В таких же жанрах, как фельетон, очерк, памфлет, эссе преобладают эмотивно-экспрессивные речевые средства. [7]

По своим языковым особенностям публицистический стиль противопоставлен официально-деловому и научному стилям, которым свойственно “отсутствие языковых средств, обладающих эмоционально-экспрессивной окраской, отсутствие разговорных, просторечных жаргонных элементов, отсутствие эмоционально-экспрессивных синтаксических конструкций, терминологический характер значительной части лексики и

фразеологии”. [15] Текстам публицистического стиля присущи иные свойства.

Помимо употребления слов, принадлежащих слою нейтральной лексики, здесь столь же часто употребляемыми являются и стилистически окрашенные или эмоционально-окрашенные слова. Но вернёмся к нейтральной лексике. Довольно обширный пласт нейтральных слов составляют географические названия, названия должностей, слова, называющие факты, события, конкретных личностей, термины социально-политической и экономической тематики, военные и научно-технические термины, лексика и фразеология и тд. [9]

К пласту стилистически окрашенной лексики можно отнести слова и выражения, имеющие гражданско-патетическую, риторическую, поэтическую окраску. [9] Многие нейтральные слова и фразеологизмы могут приобрести и эмоционально-оценочный характер. [14]

Из разнообразного синтаксического репертуара публицистический стиль вобрал в себя конструкции, обладающие значительным потенциалом воздействия. Именно выразительностью привлекают публицистику конструкции разговорной речи. Они, как правило, сжаты, ёмки и лаконичны. Другое важное их качество — массовость, демократичность и доступность. [22]

В газетно-информационных материалах отмечаются и некоторые синтаксические особенности организации текста: наличие кратких самостоятельных сообщений (1-3 высказывания), в свою очередь состоящих из длинных предложений со сложной структурой, максимальное дробление текста на абзацы, когда почти каждое предложение начинается с новой строки, наличие подзаголовков в корпусе текста для повышения интереса читателей, частое использование многочисленных атрибутивных групп (Paris underground and bus transport services were stopped today by a 24-hour warning strike called by the CGT (French TUC) with the support of other unions). Особенно четко лексико-грамматическая специфика газетно-

информационного стиля проявляется в газетных заголовках. [10] Наиболее часто употребляются следующие конструкции:

1. Сложные предложения с развитой системой придаточных предложений. “I do think there has to be a process that we try and demilitarise the border between what are now the Nato states and Russia, so that we drive apart those forces, keep them further apart in order to bring about some kind of accommodation.”
2. Отглагольные конструкции (инфинитивные, причастные, герундиальные и конструкции с отглагольными существительными). “The Russian defence minister, Sergei Shoigu, said Russia had launched new missile strikes against Islamic State militants in Syria, using missiles and jets flying from the Admiral Kuznetsov, which made a much-publicised trip from Russia to Syria last month”.
3. Синтаксические комплексы, особенно номинативные в сочетании с инфинитивом. “Many Ukrainians consider Russian troops to be illegal “occupiers” of Crimea”.
4. Препозитивные и постпозитивные определения, которые обычно выражаются существительным или герундием с предлогом, причастным оборотом, инфинитивом или предложным синтаксическим комплексом с герундием. ‘a balaclava-wearing’
5. Особый порядок слов ‘five-w-and-h-pattern rule’ “Regime aircraft launched strikes and dropped barrel bombs on a number of neighbourhoods in the east of Aleppo for the first time since 18 October”.

Для того чтобы разнообразить публицистический текст широко применяются различные стилистические приемы. К самым часто употребляемым приемам можно отнести: метафора, эпитет, анафора, аллюзия и ирония. [22]

Для газетной лексики также характерны использование большого количества собственных имен, более высокий в сравнении с другими стилями процент числительных и слов, которые относятся к лексико-

грамматическому полю множественности, большое количество дат, статистических данных, данных опросов и т.д. Ещё одной яркой чертой газетного стиля является частое употребление интернациональных слов и неологизмов. Неологизмы – это слова, выражения или новые значения уже существующих слов, появление которых в языке на определённом этапе его развития вызвано необходимостью в именовании новых реалий или обозначении новых понятий, а также потребностью в новых выразительных средствах; интернациональные слова – это слова или выражения, употребляющиеся в разных языках с одним и тем же значением. [22] В текстах публицистического стиля часто используются специальные термины, связанные с политической и государственной жизнью (парламент, депутат, мажилис, campaign (кампания)). Для удобства написания и чтения часто используются общепризнанные сокращения, которые не требуют расшифровки: (НАТО, ЦРУ, ВТО, IMF (Международный валютный фонд), WTO (Всемирная торговая организация), WTO (Всемирная торговая организация)). Основной особенностью газет являются газетные штампы. Для того, чтобы максимально ускорить и упростить чтение и понимание газетного текста, в языке газетных сообщений употребляются слова и словосочетания, постоянно повторяющиеся из номера в номер. Они составляют своего рода терминологию газетного стиля и, по сути, представляют собой газетные штампы или клише. Они, как ничто другое, отражают традиционную манеру изложения материала в газетных статьях. Например: international relations – международные отношения. Клише необходимы в текстах газет для того, чтобы вызвать нужные и мгновенные ассоциации и позволяют не допустить двусмысленности при понимании. [23]

Тексты публицистического стиля направлены на воздействие на широкие массы читателей. Именно поэтому информации, представленная в публицистическом тексте, должна восприниматься читателем с лёгкостью, т.е. не требовать от реципиента больших умственных усилий – именно поэтому и само информационное сообщение, и авторские комментарии

должны быть представлены в привычной и понятной читателю форме. Осуществление этой задачи становится возможным, благодаря языковым средствам. По словам В.Г. Костомарова, «стандарт необходим уже потому, что невозможно для каждого случая изобретать особые средства выражения. Выступая итогом отбора, усреднения и типизации, стандарт не несет в себе ничего предосудительного и является отражением исторического опыта, показателем богатства и шлифованности языка». [17] Г.Я. Солганик же обращает внимание на «глубинную тенденцию» языка к автоматизации и стандартизации, регулярности и устойчивости выразительных, к привычному, социально закреплённому способу наименования и оценки». [25]

1.3 Особенности публицистического стиля в русском языке

Публицистический стиль получил своё название от латинского слова *publicus*, что в переводе на русский язык означает общественный. И действительно, публицистический стиль – один из функциональных стилей, сфера применения которого лежит в области общественных отношений в таких сферах, как политика, культура, экономика, спорт и т.д. Тексты публицистического стиля широко используются в СМИ – в газетах, выпусках новостей на ТВ, в радиопрограммах или даже в документальных фильмах.

Публицистика медиа пространства в сравнении с другими функциональными стилями реагирует на изменения норм литературного языка и его развитие в целом наиболее оперативно.

Исследование публицистических текстов на сегодняшний день является обязательным условием изучения литературного языка на современном этапе его развития, включая определение актуальных стилистических ответвлений и изменение норм. [17]

Нельзя не согласиться с Г.Я. Солгаником: «Сейчас мы являемся свидетелями периода интенсивного развития газетно-публицистического стиля. Значительно расширился спектр стилевых манер газет: произошла дифференциация газет по стилистическому признаку. Наблюдаются радикальные изменения в системе жанров. Углубляются и расширяются процессы... использования различных пластов лексики, и в связи с этим происходит становление новой лексической системности газеты. Все это оказывает влияние и на развитие литературного языка, расширяя возможности его выражения, в частности увеличивая потенциал интеллектуально- и эмоционально-оценочных средств». [25]

В русском языке современному публицистическому стилю присущи следующие особенности. На лексическом уровне:

- Лексика различной стилистической окрашенности;

- Газетизмы – слова, широко употребляемые в этой сфере и редко встречающиеся в других;
- Преобразование экспрессивных свойств слов, перекочевавших практически из всех уровней литературной лексики, специальной терминологии, разговорной речи, также является характерным для текстов публицистического стиля. Так, в XIX – первой половине XX в. в русский литературный язык из диалектной речи «пришли» и получили преимущественное употребление в публицистическом стиле многие слова, до этого в не употреблявшиеся в текстах данного стиля, например, слова шумиха или подоплёка.
- Метафоричное использование лексики, в основном, нейтральностилистической или терминологической (предвыборный марафон; политический фарс; рассадник расизма; атмосфера; климат; реанимация; вирус; диалог; дистанция; сигнал; девальвация; стагнация и т.д.);
- Использование метонимии (Золото досталось нашим спортсменам, Лондон дал согласие на участие в военной операции совместно с Вашингтоном);
- Использование олицетворения (Ужасающая бедность крепко вцепилась в огромную страну; Недаром клевета и лицемерие всю жизнь ходят в обнимку; Новости спешат, набегая друг на друга (примеры А.П. Горбунова));
- Использование фразеологизмов, пословиц, поговорок и крылатых фраз (Знать не знаем, но ведать ведаем; Мал Люксембург, да дорог; Тревога за судьбу реформ стала нарастать);
- Широкое использование книжной и разговорной лексики, столкновение этих лингвистических пластов.
- Оценочная лексика, постоянные эпитеты (важный, первоочередной, судьбоносный (момент, этап, вопрос, задача); застойный (период));

тоталитарный (режим); определяющее (значение); решающий (момент, участок); достойный (вклад); исторические (достижения, время); перестроечный (процесс); всестороннее (развитие);

На морфологическом уровне:

- Подчеркнутая роль собирательности (использование местоимений «всякий», «каждый», наречий «всегда», «никогда», «всюду»);
- Формы превосходной степени как выражение экспрессии, высшей оценки (самые решительные меры, строжайший запрет);
- Использование форм настоящего времени при описании событий прошлого.

На синтаксическом уровне:

- Использование антитезы (Берлин — тогда и ныне; Есть два противоположных суждения... одни говорят — распад. Другие — обновление.);
- Использование инверсии;
- Использование однородных членов предложения в стилистических целях: употребление их парами, повторение, градация; использование их с усилительными местоимениями, наречиями, частицами); обособлений; расчленения главных членов в именных предложениях (Нынешний период — особенный); вопросительных предложений, содержащих проблемные вопросы (На что сделать упор?); восклицательных предложений; именительного представления в зачинах (Россия!.. Это слово произносится с особым чувством); цепей номинативных предложений в целях изобразительности; парцелляции (Уралмаш: будни ускорения; Перестройка: проверка делом); введения в авторский текст прямой речи, а также вообще разговорных конструкций. [14]

Наряду и вместе с экспрессивными речевыми средствами в публицистическом стиле функционируют стандартизированные средства

выражения: разнообразные клише (они могут группироваться в блоки), фразовые речения, слова-сигналы, речевые штампы (нежелательное явление в газетных и вообще в публицистических текстах, поскольку в силу «стертости» своей смысловой и экспрессивной выразительности снижают воздействие публицистического текста на адресата) и т.п. В языке газеты различают ряд стандартизированных синтаксических построений: газетные композиционные шаблоны (штампы-образцы, штампы-абзацы), застывшие словесные формулы (вводные конструкции, тематические дифференцированные обороты, административно-государственная номенклатура), общепублицистические воспроизводимые единицы (привычные определения и образцы), газетные образные стереотипы. В публицистическом стиле широко используются актуальные для официально-делового стиля фразовые речения (принять меры, развернуть дискуссию, выразить доверие и т.п.). [8] В современной публицистике сложился целый ряд оборотов с опорными словами, которые превращаются в своего рода сигналы известной темы или определенной тональности изложения событий, фактов. Например: арена (международная арена, арена борьбы), служба (служба быта, погоды), уровень (уровень стандартов, на уровне глав правительств), волна (протестов, эмиграции), барьер (таможенные барьеры, языковой барьер). Это слова-сигналы. Они могут иметь экспрессивную окраску, однако представляются стандартизированными, применяемыми в сходных, однотипных контекстах. Итак, для понимания специфики русского публицистического стиля необходимо иметь в виду, с одной стороны, последовательно осуществляемое в текстах, принадлежащих данному стилю, чередование «экспрессии» и «стандарта», а с другой — также не менее последовательно реализуемый принцип социальной оценки в выборе и организации языковых средств публицистических текстов. [30]

1.4 Трансформационный способ перевода

В. Н. Комиссаров называет переводческими (межъязыковыми) трансформациями преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации, по его мнению, носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц. Переводческие трансформации – это способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста. [16]

Существуют классификации, составленные, например, В.Н. Комиссаровым, Л.С. Бархударовым и Я.И. Рецкером. Всего, учёные лингвисты выделяют три вида трансформаций, в зависимости от единиц, над которыми в процессе перевода осуществляется трансформация. Мы проанализировали классификации перечисленных выше авторов и вывели общую сводную классификацию всех трех видов трансформаций:

Лексические трансформации:

- Транскрипция;
- Калькирование;
- Лексико-семантические замены (нейтрализация и эмфасация);
- Аналог (контекстуальный, функциональный);

Грамматические трансформации:

- Перестановка компонентов;
- Функциональные замены;
- Парцелляция и слияние;
- Опускание и добавление;
- Распространение;
- Конверсия;

Лексико-грамматические трансформации:

- Компенсационный перевод;
- Описательный и пояснительный переводы — экспликация;
- Комментарий.

Таким образом, согласно данной классификации, интересующие нас трансформации – эмфасация и нейтрализация относятся к лексико-семантическим заменам.

Рассмотрим переводческие трансформации с точки зрения стилистики, к чему обязывают главенство воздействующей функции публицистических текстов и специфика публицистики в целом.

Для выполнения адекватного перевода, а именно такого перевода, когда текстом перевода достигаются все прагматические задачи текста оригинала необходимо обеспечить преобразование текста на уровне выражения социолингвистической информации. Для достижения этой цели служат, в том числе, и стилистические трансформации, применение которых позволяет переводчику добиться сохранения в тексте перевода того же стилистического эффекта, что и в тексте оригинала.

Естественно, что данный эффект в разных языках будет достигаться различными средствами. [21]

В истории перевода не единожды предпринимались попытки создания классификаций стилистических трансформаций. Над созданием этих классификаций трудились такие учёные, как Латышев, Щвейцер и др. Изучив уже существующие на сегодняшний день классификации представленных авторов, мы пришли к выводу, что в приведенных классификациях преобладают многообразные процессы, связанные с преобразованием метафор. Это объясняется тем, что стилистические трансформации в переводимом тексте касаются, в первую очередь, таких экспрессивных элементов, как метафоры, эпитеты, сравнения и других стилистических средств.

Мы же рассмотрим классификацию, представленную Л.В. Солонович:

Вид трансформации	Стратегия	Причины	Классификация внутри вида
Замены	Адаптация	Расхождение семантической структуре слова, различие употреблении одинаковых коммуникативных ситуациях, расхождения ассоциативно-образном плане	в Реметафоризация, экспликация, контекстуальные замены, конкретизация
Опущения	Нейтрализация	Отсутствие образной основы	Деметафоризация, генерализация, опущение экспрессивно-эмоциональных сем
Добавления	Компенсация	Компенсация утраченных при переводе элементов	Метафоризация, добавление экспрессивно-эмоциональных и стилистически окрашенных сем

Согласно данной классификации, можно отметить также, что нейтрализация, а именно опущение экспрессивно-эмоциональных элементов, в этом случае, является переводческой стратегией. Мы так же согласны позицией, что эмфасацию и нейтрализацию стоит рассматривать как комплексные явления.

1.5 Эмфасация и нейтрализация в переводе

Эмфасация или нейтрализация исходного значения определяются не столько сугубо лингвистическими факторами, сколько факторами социолингвистическими – расхождением в культуре, традициях, а также в традициях передачи эмоционально-оценочной информации. При работе с текстами публицистического стиля переводчик не только должен блестяще владеть языками, задействованными в переводе, как тем языком, на котором написан оригинал, так и тем, на который осуществляется перевод, но также обладать обширным багажом фоновых знаний, различных культурных тонкостей и особенностей. Что подвергается эмфатическому выделению или, наоборот, приглушению в данном контексте определяется как раз исходя из вышеприведённых особенностей. [12]

Так как нейтрализация подразумевает снижение эмоционального потенциала, рассмотрим для начала явление эмфатичности.

Под эмфасацией подразумевается усиление эмоциональности слова или высказывания, усиление эмоционально-оценочного компонента значения исходной единицы. В рамках нашего исследования – с целью привлечения внимания реципиента к представленной в тексте информации и/или освещаемой проблеме и, как следствие, достижения функции воздействия.

Действительно, экспрессивность публицистических текстов обуславливается именно воздействующей функцией данного функционального стиля. Чтобы убедить читателя в чём бы то ни было, чтобы навязать ему свою точку зрения и убедить в том, что именно эта точка зрения является единственно верной, для начала необходимо привлечь его и завладеть его вниманием. Например, именно стремление заинтересовать читателя, привлечь его внимание, в первую очередь и способствует употреблению большого количества оценочной лексики в публицистических текстах, которая находит выражение в критической оценке различных аспектов общественной жизни и действительности – оценке разных, часто противоположных, мнений, политической полемике и тд.

Эмфатичность увеличивает прагматический потенциал высказывания, создавая определённую специфическую психологическую атмосферу, благоприятствующую воздействию на читателя и тем самым вызывая у него эмоциональный и/или интеллектуальный отклик. Эмфатичность также способствует лучшему восприятию текстовой информации. А в контексте нашего исследования и имея в виду особенности публицистического стиля это значит, что эмфатичность вызывая у реципиента определённую реакцию, так же способствует достижению воздействующей функции.

Естественно, что в русском и английском языке, эмфатичность текста будет достигаться по-разному, следовательно, и средства выражения эмфазы в этих двух языках так же будут различаться.

В русском языке эмфаза передается с помощью просодических средств, а именно – интонационно и посредством специального эмфатического ударения. Также эмфаза может выражаться с помощью лексических средств, например, частиц *именно, только, как раз, лишь, даже, хотя бы, союз не только, но и* и др. союзов. Частицы служат для выделения, конкретизации, они используются для того, чтобы подчеркивать или актуализировать значение слова. Иногда они выделяют смысл всего высказывания или синтагмы высказывания. Подобные частицы называются «эмфатическими, усилительными, актуализирующими, “смягчающими”, рематизаторами, акцентирующими» [Николаева Т. М. Функции частиц в высказывании на материале славянских языков].

В английском языке эмфаза выражается с помощью морфологических и синтаксических конструкций, основными среди которых являются инверсия и конструкция с предваряющим *it*, так называемые *cleft sentence*. Кроме того, эмфаза в английском языке может выражаться таким идиоматичным лексико-грамматическим средством, как модальные определители: *if any, if anything, if at all, if that, if those, if only, if (only) then, if (only) thence* и т. д. Модальные определители, так же как союзы и отрицательные частицы, актуализируются

в высказывании и интенсифицируют смысл всего высказывания или его части.

Среди других синтаксических способов выражения эмфазы в английском языке можно назвать:

1. инверсия (обратный порядок слов). Сказуемое в таких предложениях выражено непереходным глаголом, выражающим форму существования (бытие: to be, to live, to remain; положение в пространстве: to lie, to sit, to stand, etc; движение: to run, to move, to pass, etc; появление, возникновение, развитие: to arrive, to emerge, etc.):

e.g. Behind the cart was tied a retriever. – Сзади к телеге был привязан ретривер (охотничья поисковая собака).

Came a beautiful fall day, warm and languid. – Наступил прекрасный осенний день, теплый и томный.

2. инверсия в соотносительном сложносочиненном предложении (с союзами: not only... but, not merely ... but, hardly ... when, scarcely ... when, no sooner ... than):

e.g. No sooner had he come than he fell ill. – Не успел он приехать, как заболел.

Hardly had they come home when it began to rain. – Едва только они пришли домой, как пошел дождь.

3. инверсия дополнения и обстоятельства со значением отрицания (never, nowhere, not a word, etc); ограничения (с частицей only); усиления (many a time, etc.):

e.g. Only when they left the house did his normal eloquence return. – И только когда они вышли из дома, к нему вернулось его обычное красноречие.

Everything was always in its place, and nowhere could you see a speck of dust. – Всё всегда лежало на своем месте, и нигде вы не смогли бы увидеть ни пылинки.

4. инверсия придаточной части условных предложений, при отсутствии подчинительного союза.

e.g. Had she been 14 instead of 24, she might have been changed... – Будь ей 14, а не 24, её, пожалуй, можно было бы изменить.

5. эмфатическое выделение сказуемого при помощи вспомогательного глагола do в Present и Past Indefinite в сочетании с инфинитивом полнозначного глагола:

e.g. I do love you. – Я же люблю тебя. (Я действительно, я правда люблю тебя.)

6. выделение предикатива путем вынесения его на первое место в предложении:

e.g. Terrible it had been! – Ну и ужасно же это было!

7. выделение подлежащего с помощью инверсии в эллиптических конструкциях с so и neither (целью которых является отнесение содержания сказуемого предыдущего предложения к подлежащему последующего предложения):

e.g. The little passage was empty and so was the kitchen. – Маленький коридор был пуст. Кухня тоже.

Не следует путать данную конструкцию с конструкцией, используемой для выделения вспомогательного или служебного глагола в сказуемом любого типа и имеющей целью подтверждение предыдущего высказывания (без изменения субъекта).

e.g. Bill was tired after the bull-fight. So was I. – Билл устал после боя быков. Я тоже.

“He is tired.” – “So he is”. – «Он устал.» – «Да, так оно и есть».

8. эмфатические конструкции с предваряющим it. Когда хотят выделить какой-нибудь член предложения (подлежащее, дополнение, обстоятельство, предикатив) его ставят в начале предложения между it is (was) и that (who, whom).

e.g. It was James who saved the situation. – Ситуацию спас именно Джеймс.

It was Covent Garden Theatre that I chose. – Я выбрал именно Ковент-Гарден.

It was then he had arisen. – Именно тогда он и появился.

9. оборот с отрицанием not при наличии until или till.

e.g. It was not until he had read for several days that he came upon a story that quickened his pulse. – И только после того, как он несколько дней просидел над книгой, он натолкнулся на повесть, от которой сердце у него забилося сильнее.

10. конструкции с так называемым Condensed Relative, то есть с относительным местоимением what в придаточных подлежащих или дополнительных предложениях.

e.g. After all, Britain is unique in expecting to see its ministers move around every few years – as though politics were a branch of show business where what matters is that the faces should be new. – В конце концов, Великобритания единственная страна, которая ожидает смены министров каждые несколько лет, как будто политика – это мюзик-холл, где основное – новые лица.

11. эмфатическое использование сравнительных степеней much и little в сочетании с использованием других средств эмфазы:

e.g. I think she was being less than truthful. – Я думаю, что сейчас ей совсем нельзя верить.

12. употребление превосходной степени most с неопределенным артиклем:

e.g. It was a most fascinating film. – Это был необыкновенно (весьма) увлекательный фильм.

13. модель as... as в сочетании с неопределенными местоимениями: any, anybody, anything.

e.g. His chef was as good as any in Paris and you could be sure at his table of having set before you the earliest delicacies of the season. – Его шеф-повар был лучшим в Париже, и вы могли быть уверены, что за его столом вам предложат самые редкие для этого времени года лакомства.

14. употребление в Continuous глаголов, выражающих восприятие, умственную деятельность, речь, чувства любви, ненависти, желания (то есть глаголов, сравнительно редко употребляемых в Continuous):

e.g. In these days he was thinking much about that young fellow... His face showed what he was thinking. – В те дни он много думал об этом молодом человеке... Его лицо отражало то, что он думал.

15. отрицательные конструкции с no:

e.g. He is no linguist. – Вообще он не лингвист.

I'm feeling no worse than yesterday. – Я чувствую себя так же, как и вчера.

There were no fewer than 150 people at the party. – На вечеринке присутствовали, по крайней мере, 150 человек.

She had no small part in its success. – Она в значительной степени повлияла на его успех.

It's a question of no great importance. – Этот вопрос совсем неважен.

Отрицательные эмфатические конструкции часто переводятся путём анатомического перевода.

Стилистическая нейтрализация – это переход слов из разряда стилистически маркированных единиц в разряд стилистически нейтральных [6].

Стратегия нейтрализации, которая заключается в снижении уровня эмоциональности отдельного слова, словосочетания или целого сообщения в тексте перевода, не сводится к какой-либо конкретной трансформации и как комплексное явление протекает в пределах целостного пространства текста [27]. Использование стратегии нейтрализации происходит по нескольким причинам. В большей степени оно обусловлено лингвистической, стилистической, концептуальной и идеологической асимметрией двух языков и двух культур в целом, в нашем случае англоязычной и русскоязычной. Данная стратегия может рассматриваться как проявление вольного адаптационного перевода. В первую очередь сюда можно отнести идеологическую нормализацию, которая связана с требованиями цензуры и

давлением приоритетной на данном историческом этапе политической идеологии.

Известный западный теоретик перевода А. Лефевр отмечает, что перевод осуществляется «с целью адаптации оригинала к конкретной идеологии или поэтике иноязычной аудитории», это «переписывание подлинника», «манипуляция» с ним в целях развития и эволюции собственной этнокультуры. При этом понятие идеологии в теории А. Лефевра получает тройственное выражение:

1. Идеологическая установка переводчика выражается в субъективности, с которой переводчик воспринимает текст оригинала, пропуская полученную им относительно новую информацию в соответствии с собственными взглядами и убеждениями.

2. Политическая идеология является второй идеологической составляющей. Идеология власти реализуется в таком механизме контроля, как цензура, что исключает освещения в СМИ вопросов и тем, признанных представителями власти запретными или нежелательными.

3. Третья составляющая определяется социальным, культурным и политическим контекстом эпохи, идеологической и политической мотивацией общества – идеология целевой аудитории.

Например, *Since coming to power 20 years ago, Putin has brutally quashed numerous protests against his rule, most famously in 2011*. При переводе этого предложения на русский язык автор опускает элемент “*numerous protests against his rule*”, сохранение которого в русском варианте могло бы иметь совсем другой эффект. «Придя же 20 лет назад к власти, Путин жестоко расправился с многочисленными протестами — самые громкие из которых пришлось на 2011 год». Упоминание протестов, как общественно-политическое явление, без указания на то, что они были направлены против существующего политического режима не вызывают такого резонанса у читателей и является более нейтральным и допустимым с точки зрения идеологии нашей страны.

В ситуациях межкультурного общения очень типичны случаи, когда абсолютно нормальные и приемлемые с лексической, грамматической и семантической точки зрения высказывания иностранцев носителями языка могут восприниматься как необычные или даже неадекватные. Коммуникативная парадоксальность высказываний немедленно и очень тонко чувствуется и фиксируется носителями языка. Таким образом, даже знание языка на достаточно высоком уровне не является гарантией правильного пользования им в условиях в реальной коммуникативной ситуации. Не менее, а может даже и более важно овладеть так же и когнитивно–прагматичными стратегиями общения.[3]

Нейтрализация также может производиться с целью эмоциональной разгрузки текста и передачи только его информативной части.

Одной из основных причин, приводящих к нейтрализации в процессе перевода экспрессивных элементов языка, является политкорректность. Политическая корректность (также политкорректность, от английского *politically correct*, PC) – практика прямого или опосредованного запрета на высказывание определённых суждений, обнародование конкретных фактов, употребление слов и выражений, считающихся оскорбительными для определённых общественных групп, выделяемых по признаку расы, пола, возраста, вероисповедания, сексуальной ориентации и т. д. С точки зрения языка, политическая корректность – это концепция, согласно которой из языка следует убрать все слова и выражения, оскорбляющие или унижающие достоинство человека бестактностью или прямолинейностью, то есть нейтрализовать проявления вербальной агрессии.

Таким образом, нейтрализация при воссоздании модальности в публицистических текстах средствами целевого языка может объясняться стремлением соблюсти требования соответствующего дискурса, а именно норм политкорректности.

Политкорректность является одной из немаловажных ценностей в англоязычных культурах, так как её основными принципами являются

склонность к компромиссу, уходу от конфликтов, пропаганда культурного плюрализма, недопустимость неуважительного отношения к культурным ценностям различных рас и наций, равноправное их сосуществование и взаимодействие; недопустимость разделения людей на «нормальных» и «неполноценных» на основании возраста, здоровья, внешних данных; недопустимость дискриминации людей на основании пола и сексуальной ориентации.

Для переводчика крайне важно учитывать идеологию государства, на язык которого осуществляется перевод. Так как идеология это направленность читательской аудитории по отношению к ценностям, интересам и идеям, транслируемых социумом, которая обычно связана с социально–политической сферой жизни общества. От того, какое решение примет переводчик зависит отношение и понимание политического текста читательской аудитории страны, на язык которой осуществляется перевод. [23]

Любое высказывание создаётся с целью добиться того или иного коммуникативного эффекта, именно поэтому прагматический потенциал и составляет важнейшую часть содержания высказывания. Отсюда мы можем сделать вывод, что и в тексте перевода важную роль играет именно прагматика. А, следовательно, переводчику необходимо заботиться о достижении необходимого желаемого воздействия на читателя в зависимости от цели перевода, либо воспроизведя прагматический потенциал оригинала, либо видоизменяя его. Выстраивая сообщение, автор текста или высказывания всегда стоит перед выбором, какая информация должна быть словесно выражена в тексте, а какая будет только подразумеваться, так как она должна быть известна получателю априори.

Этот выбор реализуется по–разному в зависимости от того, является ли получатель носителем исходного языка или языка перевода. Часто бывает так, что эмоционально окрашенными элементами являются культурно специфичные слова, не несущие никакой информативной нагрузки для

читателя и, как следствие, являются сугубо эмоциональным компонентом. В этом случае переводчик может опускать такие слова с целью экономии мыслительных усилий реципиента.

Таким образом, можно сделать вывод, что к нейтрализации переводчик может прибегнуть по следующим причинам:

1. Снижение экспрессивности для сохранения информационного потенциала.
2. По причине политкорректности.
3. С целью прагматической адаптации.

Облекая свою мысль в языковую форму, автор сообщения неизбежно выражает и свое отношение к предмету или ситуации. Очень часто такое сообщение окрашено субъективным отношением отправителя информации к тому, о чем он говорит или пишет. Поэтому экспрессия рассматривается как выражение индивидуальности автора текста или высказывания, нашедшее проявление в чувствах, эмоциях и оценках субъекта. Эта авторская экспрессия находит своё выражение в текстах публицистического стиля, в том или ином отборе языковых средств, и может иметь дополнительной целью оказание определенного воздействия на читателя. Переводчик, равно как и автор оригинальной статьи или любого другого текста, является самостоятельной языковой личностью, то есть неизбежно пропускает сообщение через себя и выбирает тот или другой способ передачи модальной семантики исходного текста в процессе перевода и, тем самым, делает определенный внутренний выбор, основываясь на собственном восприятии информации и собственном опыте. [3]

Использование эмфасации при переводе служит для достижения следующих целей:

1. Для привлечения внимания читателя, что способствует достижению одной из главных функций публицистических текстов – функции воздействия.

2. Для повышения прагматического потенциала высказывания, создания определённой атмосферы, которая вызывает эмоциональный или интеллектуальный отклик у реципиента, и тем самым способствует лучшему восприятию текстовой информации.

Выводы по главе 1

Средства массовой информации играют важную роль в жизни, как и отдельно взятого человека, так и общества в целом, и эту роль по-настоящему сложно переоценить. Ведь именно благодаря регулярным выпускам новостей, газет и постоянному обновлению новостных лент в социальных сетях и на специализированных новостных ресурсах, мы узнаём о происходящем в нашем городе, стране и во всём мире, и именно эта информация, её подача и освещение в СМИ формирует наше мнение по многим вопросам, касающимся культуры, политики, экономики, общественной жизни и др. Сегодня практически невозможно представить какую-либо сферу жизни общества без информационных отношений. Такая востребованность и сила влияния массмедиа напрямую и неразрывно связана с потребностью человека в непрерывном получении информации.

В ходе работы над теоритической частью нашей работы мы пришли к следующим выводам:

1. Двумя основными функциями любого публицистического текста являются: функция воздействия и коммуникативно-информационная функция.
2. Выделили следующие особенности текстов газетного стиля:
 - Наличие оценочных эпитетов, прямых обращений к читателю;
 - Насыщенность реалиями, аллюзиями и цитатами;
 - Использование разговорной лексики;
 - Широкое использование образной фразеологии и идиоматической лексики;

- Широкое использование таких стилистических средств, приемов и фигур речи, как гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры, эвфемизмы и др.
 - Высокая степень стандартизации, широкое использование клише и устойчивых выражений, стандартных терминов и названий;
3. Определили эмфасацию как усиление эмоциональности слова или высказывания, усиление эмоционально-оценочного компонента значения исходной единицы. В рамках нашего исследования – с целью привлечения внимания реципиента и, как следствие, достижения функции воздействия. Нейтрализацию – как снижение эмоционального потенциала для сохранения информативного потенциала, по причине политкорректности или с целью прагматической адаптации.

ГЛАВА 2 ЭМФАСАЦИЯ И НЕЙТРАЛИЗАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ИНФОРМАЦИОННО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

2.1 Принципы отбора материала для анализа

Как мы выяснили ходе в нашем исследовании, средства массовой информации не только играют важную роль в развитии литературного языка, они также оказывают значительное влияние на наше мировоззрение, формируют общественное мнение и представляют имидж страны на мировой арене. СМИ на сегодняшний день – это действительно неотъемлемая часть жизни современного человека. Автор публицистического текста даёт свою субъективную оценку тому или иному конкретному событию и не только предоставляет информацию широкому кругу читателей, но также тем или иным образом стремится повлиять на них, убедить в своей правоте и сформировать общественное мнение касаясь определенного вопроса или целой темы. Правильный выбор языковых средств и грамотное изложение материала могут помочь автору достичь этих целей. Поскольку мы называем функцию воздействия основной функцией публицистических текстов, каждый текст, принадлежащий данному стилю, имеет воздействующее направление, которое и порождает стереотипные представления о политике, экономике, обществе и тд. Всё вышесказанное доказывает то, что СМИ в настоящее время действительно являются важной частью жизни современного человека и общества в целом.

Исследование перевода в рамках нашей работы было основано на анализе статей, отобранных путём случайной выборки из популярных англоязычных изданий. К ним относятся USA Today, The Wall Street Journal, The New York Times, The New York Daily Times, the Washington Post, Los Angeles Times и другие. В ходе работы нами были рассмотрены следующие статьи: *“This woman flew Soviet combat missions in WWII. She is the last one left”*; *“Victim or Executioner? Let the Computer Decide”*; *“Hate Crimes & Hate*

Misdemeanors”; “Which way will Ukraine swing?”; “The Chinese Health Organization?”; “NATO Has a New Weak Link for Russia to Exploit”; “What if Covid-19 isn't our biggest threat?”; “India’s students are in full revolt against a new citizenship law that excludes Muslims”; “Remote, Forbidding, and Infected: The Coronavirus Is Spreading in the Russian Arctic” и др.

Целью практико-ориентированного исследования стало исследование эмфатических конструкций, применяемых в текстах публицистического дискурса англоязычных СМИ. Использование графических образов и символических эмотивных конструкций имеет большое значение для достижения автором публицистического текста основной функции публицистики – функции воздействия. Наша задача выявить, каким образом реализуется перевод эмфатических конструкций английского языка на русский, и обратиться к использованию переводчиком таких трансформаций, как эмфасация и нейтрализация.

Эмпирический анализ показал, что данные приёмы часто используются для описания внешнего вида, поведения, внутреннего мира, а также для раскрытия истинной природы явления. В приблизительно 54% публицистических прецедентных текстах при переводе переводчик обращался к нейтрализации, в 21% рассмотренных случаев была применена эмафасация, и в 25% - перевод эмфатических элементов был выполнен без применения этих приёмов.

2.2 Эмфасация и нейтрализация при переводе информационно-публицистических текстов с английского на русский язык

Ранее в главе 1 на основе изученных источников и трудов отечественных и зарубежных ученых лингвистов и выделили следующие особенности текстов газетного стиля:

1. Высокая степень стандартизации, широкое использование клише и устойчивых выражений, стандартных терминов и названий;
2. Наличие оценочных эпитетов, прямых обращений к читателю;
3. Насыщенность реалиями, аллюзиями и цитатами;
4. Использование разговорной лексики;
5. Широкое использование образной фразеологии и идиоматической лексики;
6. Широкое использование таких стилистических средств, приемов и фигур речи, как гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры, эвфемизмы и др.

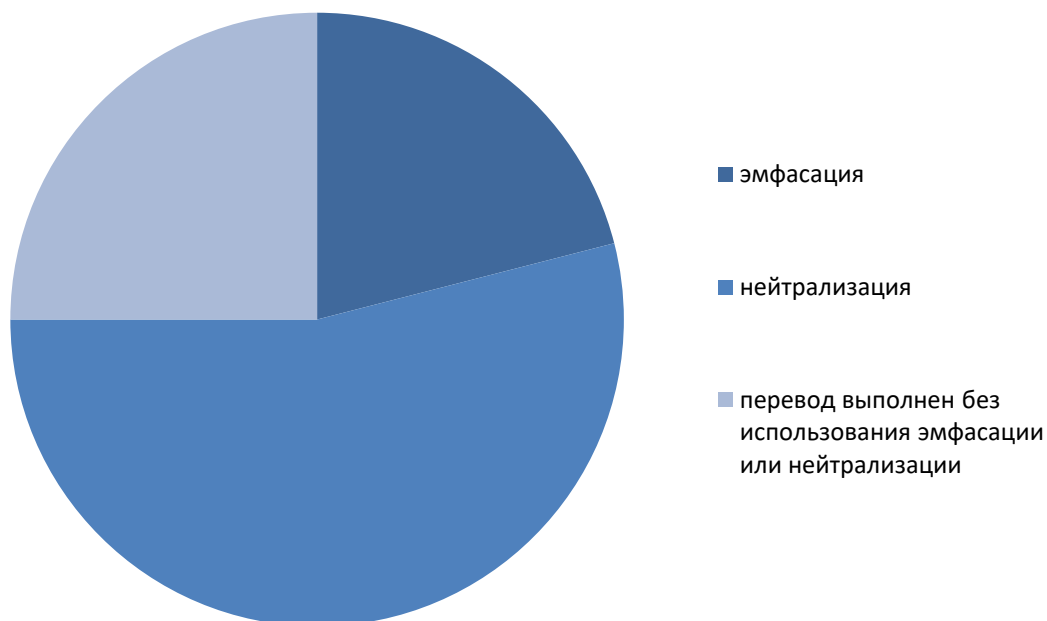
Для полноты исследования нами, методом случайной выборки, были отобраны статьи с новостного онлайн-ресурса ИноСМИ и, соответственно, рассмотрены тексты оригиналов отобранных статей и их переводы, представленные на вышеозначенном ресурсе. В первой главе нашей работы мы уже говорили о многообразии тематик, затрагиваемых публицистикой. Именно поэтому нами было принято решение рассмотреть статьи самой разнообразной тематики – общество, культура, религия, политика, экономика и т.д. Всего было рассмотрено 37 статей и их переводов, опубликованных на вышеозначенном ресурсе.

В ходе этой части исследования, мы пришли к следующим результатам:

1. В приблизительно 54% публицистических прецедентных текстах при переводе переводчик обращался к нейтрализации, в 21% рассмотренных случаев была применена эмфасация, и в 25% -

перевод эмфатических элементов был выполнен без применения этих приёмов.

2. В подавляющем большинстве случаев нейтрализация выполнялась с целью сохранения информативности сообщения путём снижения его эспрессивности. Реже – с целью прагматической адаптации или с целью соблюдения норм политкорректности.



Приведём для наглядности ещё несколько примеров:

Оригинал	Перевод	При переводе была применена
This ultra-mainstream popularity makes the <u>hardcore awfulness</u> contained within the Tiger King narrative even more jarring	На фоне этой мейнстримовой сверхпопулярности <u>сплошной ужас «Короля тигров»</u> кажется еще большей дикостью.	нейтрализация
The bathroom, <u>piled with</u> more manure, was unspeakable.	А про туалет, изрядно <u>загаженный</u> все тем же навозом, вообще можно	эмфасация

	не говорить.	
It is usually the nation's <u>most glorious celebration</u>	Традиционно, в России этот праздник считается <u>самым важным</u> .	нейтрализация
Al-Gharbi says that white elites are so eager to express their anti-racism that they <u>don't actually listen to black and Hispanic people</u> .	Исследователь Аль-Гарби замечает даже, что белые элиты так торопятся проявить свой антирасизм, что они <u>не слушают своих подзащитных — черных и латиносов</u> .	эмфасация
This is not " <u>whataboutism</u> " on Baker's part.	Но это не просто желание со стороны Бейкера <u>задать вопрос «А как насчёт?...»</u>	нейтрализация
Since coming to power 20 years ago, Putin has brutally quashed numerous protests against his rule, most famously in 2011.	Придя же 20 лет назад к власти, Путин жестоко жестоко расправился с многочисленными протестами — самые громкие из которых пришлись на 2011 год.	нейтрализация
But if the online chatter makes it sound more zany than sinister, don't be fooled.	Если интернет-трёп малюет ее скорее вздорной, чем зловещей, то вы не обманывайтесь.	эмфасация
Twitter these days is largely dominated by the coronavirus pandemic, but in the moments when	В «Твиттере» сейчас балом правит пандемия коронавируса, но в те моменты, когда	эмфасация

people’s attention shifts to pop culture, it shifts to this seven-part documentary and its cast of compelling characters.

внимание публики переключается на поп-культуру, речь как раз заходит об этой документальной ленте в семи частях и ее неотразимых персонажах.

Brok-Beltsova learned the mantra of self-reliance from Marina Raskova, the first female Soviet navigator, who persuaded Soviet leader Joseph Stalin to set up three female aviator regiments in 1941.

Галина Брок-Бельцова прочно усвоила урок Марины Расковой: нужно верить в свои силы. Марина Раскова — это первая советская женщина-штурман, которая в 1941 году убедила советского лидера Иосифа Сталина создать три женских авиаполка.

нейтрализация

Now, at 95, she is the last surviving member of Stalin’s three famous all-female air regiments, and one of the dwindling number of World War II veterans in Russia — and among its wartime allies and foes.

Сейчас Галине Брок-Бельцовой 95 лет, она российский ветеран Второй мировой войны, которых с каждым днем становится все меньше и меньше как среди союзников, так и среди бывших врагов.

нейтрализация

“Of course I didn’t want to look at him,” Brok-Beltsova said.

«Конечно, я и не ожидала его увидеть, — говорит Брок-Бельцова.

нейтрализация

After air and ground attacks, the city was a devastated ruin.

В результате авианалетов и ударов по наземным целям город очень сильно пострадал.

Нейтрализация

2.3 Анализ и перевод газетной статьи с английского на русский язык

На данном этапе работы мы рассмотрели выделенные особенности на примере конкретного текста, а также обратимся непосредственно к переводу. Мы рассмотрим газетную статью на английском языке на предмет вышеописанных особенностей, выполним перевод выбранной статьи с английского на русский язык (см. Приложение) и проанализируем применение эмфасации и нейтрализации в процессе перевода.

Для перевода и анализа была выбрана статья под названием “The gospel for change according to “Saint” Greta”, опубликованная в британской газете “The Daily Telegraph”.

Данная статья была опубликована в газете The Daily Telegraph 25 апреля 2019 года. Она посвящена шестнадцатилетней шведской эко-активистке Грете Тунберг. Поскольку источником текста выступает британская газета, данная статья будет интересна широкому кругу читателей. Но так как её основная тема связана с защитой окружающей среды, в первую очередь она привлечёт внимание людей, которые тоже интересуются данным вопросом.

Рассматриваемый текст относится к публицистическому стилю, который служит для воздействия на читателей путём сообщения определённой информации. Таким образом, можно сделать вывод, что рецептор текста является групповым. Так как газета, в которой была написана данная статья, носит правоцентристский характер, то читать её будут сторонники консервативной партии Великобритании, люди среднего и пожилого возраста.

Коммуникативное задание публикации – вызвать у читателей негативное отношение к шведской эко-активистке Грете Тунберг, рассказав про её личность и деятельность.

Речевой жанр текста – статья.

Публицистический стиль характеризуется прежде всего наличием оперативной информации. В данной статье также присутствует оперативная

информация высокой плотности. Выражается она через модальность, сослагательное наклонение, побудительные предложения и так далее.

В данной статье модальность представлена модальными глаголами (how we should turn off lights, I can see through things, she can concentrate, we might not done) ,наклонением глаголов (emissions would be better challenged, carbon emissions would lead to warming, everyone would be talking about it) . Примеры лексических средств выражения модальности - a surely exhausted Thunberg.

В Предложении «[Teachers] were always talking about..» употреблено продолжительное время The Present Continuous, чтобы показать долготу действия, которое повлияло на Грету. Оно отражает повторяемость её эмоций.

«But this wasn't happening». В данном предложении глагол состояния happen употреблён во времени The Present Continuous, чтобы подчеркнуть разочарование Греты по поводу бездействия людей касаясь проблемы изменения климата.

Параллельные повторяющиеся конструкции, встречающиеся в тексте статьи и усиливающие эффект передаваемого сообщения, также относятся к оперативной информации. You lied to us. You gave us false hope. You told us that the future was something to look forward to.

Примеры сослагательного наклонения: everyone would be talking about it and people wouldn't be talking about anything else. В этом предложении также встречается повтор (talking about it, wouldn't be talking about), который служит для привлечения внимания читателей. Данное предложение взято из речи самой Греты, и, используя повтор, она пытается привлечь внимание общественности к проблеме изменения климата.

It was another extraordinary day in the life of an increasingly extraordinary teenager. Данный пример повтора привлекает внимание читателя к личности Греты.

Побудительные предложения, встречающиеся в тексте статьи, тоже являются средством выражения оперативной информации. For all our sakes,

let's hope that's true. Помимо побуждения к действию, в данном предложении можно увидеть ироничное отношение автора к деятельности Греты (For all our sakes...).

Наличие местоимений we и you также указывает на побуждение к действию: we might not done nearly enough, we have to act, as I listened to you, because you adults, you lied to us.

Так как данный текст относится к публицистическому стилю, в нём также присутствует эмоциональная информация. Семантическое поле эмоций представлено следующими примерами: depression, admiration, guilt, ovation.

Эмоциональная информация может также быть представлена через синтаксис. В тексте данной статьи встречается инверсия. Not for the first time, her name trended on Twitter. Aged 11, she was uninterested in mobile phones. Having a “special interest” she says, is “very common for people on the autism spectrum”. Like the Parkland shooting survivors now fighting for gun control, 18-year-old US transgender activist Jazz Jennings and Malala Yousafzai... There has, of course, been backlash. Во всех примерах инверсия используется для подчёркивания какой-либо информации в целях привлечения внимания читателя.

Пассивный залог выступает синтаксическим средством выражения эмфазы в следующих примерах: being courted by politicians and world leaders, being different is a gift.

Степени сравнения также придают высказыванию эмоциональный оттенок: the saddest thing, more effective, better challenged, a wider vocabulary, more aware.

В тексте статьи представлена когнитивная информация, поскольку в нём содержатся объективные сведения о внешнем мире (названия, имена собственные, термины.)

Термины: global warming, climate change, carbon emissions, the ozone layer, the UN climate conference, the Environment Secretary. Они составляют семантическое поле экологии. Также в тексте присутствуют другие термины,

не относящиеся к теме статьи: veg, gun control, start-up. Можно выделить небольшие семантические поля, с помощью которых автор характеризует личность Греты и её деятельность:

Семантическое поле бизнеса: PR-campaign, start-up, to gain funds, co-authoring, business-leaders, financial success, World Economic Forum in Davos.

Семантическое поле медицины: autism, Asperger's syndrome, ADHD, the autism spectrum, mental health diagnoses.

Имена собственные также передают когнитивную информацию: Greta Thunberg, Svante Thunberg, Malena Ernman, Svante Arrhenius, Michael Gove, John Bercow, Guy Kell.

Однако некоторые имена собственные можно отнести к эмоциональной информации: Barack Obama, Leonardo DiCaprio, Jazz Jennings, Malala Yousafzai. Такие личности, как Barack Obama, Leonardo DiCaprio, являясь представителями американского общества, вызывают определённые негативные ассоциации, и к которым британское общество относится негативно за их лицемерие.

Также в статье присутствуют такие термины как transgender activist и gun control, являющиеся реалиями американской культуры. Так как газета британская, и реципиентом статьи выступают люди немолодого возраста, наличие данных реалий также вызовет негативное отношение. Это ещё одно проявление эмоциональной информации.

Joan of Arc, Pippi Longstocking являются примерами аллюзий, которые относятся к эмоциональной информации.

В публицистическом стиле обычно используется лексика нейтрального стиля. В тексте данной статьи встречается стилистически окрашенная лексика, направленная на привлечение внимание читателей.

Разговорная лексика: exhausted, to see things outside the box, I can see through things, backlash, stuck, fall for lies.

Возвышенная лексика: contrite, endorsements, inescapable, resolved, frustrated, foes, for all our sake,

Неологизмы тоже привлекают внимание в публицистическом тексте: Twitter, trends, transgender, и окказионализм – weak-to-non-existent policies.

В своей статье автор использует различные стилистические приёмы.

Развёрнутая Метафора: The gospel for change according to ‘Saint’ Greta, Extinction Rebellion protesters spoke of her as a nascent church would its patron saint.

Авторская метафора – Thunberg is the product of a well-orchestrated PR campaign; planet’s health.

Стёртая метафора– Sweden is not a green paradise.

Наличие эпитетов: remarkable, extraordinary, composed, inescapable, sound but quiet.

Градация: her sadness turned to a crippling depression; stopping her from going to school, eating and – aside from family and one particular teacher at school – speaking. Эффект усиливается использованием времени The Present Continuous.

Абсолютная номинативная конструкция – her hair in pigtails.

Сравнение – one compared to Joan of Arc and Pippi Longstocking, no less.

Фразеологизм – picking on the right foes.

В тексте статьи также много повторов, некоторые из которых приведены выше. It was another extraordinary day in the life of an increasingly extraordinary teenager.

Ирония – For all our sakes, let’s hope that’s true.

С помощью синтаксических средств, автор показывает своё ироничное отношение к Грете.

Таким образом, можно сделать вывод, что данный текст принадлежит публицистическому стилю. В нем представлена когнитивная информация средней плотности, эмоциональная информация высокой плотности и оперативная информация высокой плотности.

Мы выполнили перевод данной статьи на русский язык, и в ходе дальнейшего анализа выяснили следующее:

1. Всего в тексте было выявлено 24 эмфатических элемента, среди которых нам встретились:

- 1.1. Инверсия;
- 1.2. Градация;
- 1.3. Повтор;
- 1.4. Пассивный залог;
- 1.5. Сравнительная степень;
- 1.6. Аллитерация;
- 1.7. Метафоры;
- 1.8. Окказионализм;
- 1.9. Использование разговорной лексики;

2. Всего было нейтрализовано 13 элементов, а к эмфасации при переводе мы прибегли в 5 случаях, ещё 6 элементов были переведены без использования приёмов эмфасации или нейтрализации.

Рассмотрим некоторые примеры:

Оригинал

If humans could really change the climate, everyone would be talking about it and people wouldn't be talking about anything else.

Like the Parkland shooting survivors now fighting for gun control, 18-year-old US transgender activist Jazz Jennings and Malala Yousafzai, Thunberg is proof that the fearlessness of youth can be more effective than decades of political experience.

Перевод

Если бы Человек действительно мог повлиять на изменения климата, никто не говорил бы ни о чём другом.

Как и выжившие после стрельбы в Паркленде, которые сейчас борются за контроль по обороту оружия, 18-летний американский активист-трансгендер Джаз Дженнингс и защитница прав женщин, Малала Юсафзай, Тунберг ещё одно доказательство того, что безрассудство молодежи может быть более эффективным, чем десятилетия политического опыта.

В первом примере, в оригинальном предложении эмпфаза выражается повтором “would talking” и “wouldn’t talking”, причём глагол “to talk” в данном предложении употребляется во времени Present Continuous, что так же в данном случае является примером выражения эмпфазы. При переводе на русский язык, заложенная грамматически эмоциональность фразы пропадает, поэтому мы компенсируем её с помощью слова «Человек», которое, написанное с заглавной буквы в русском языке, является более эмоционально окрашенным по сравнению с нейтральным “humans”.

Второе предложение насыщено реалиями, хорошо знакомыми жителям Великобритании и США, но неинтересными русскоязычным читателям. Например, такие имена, как Джаз Дженнингс и Малала Юсафзай вряд ли окажутся на слуху у русского человека или привлекут внимание при прочтении статьи. Для повышения эмоциональности данного предложения мы заменили “fearlessness”, которое в своём обычном значении переводится как «бесстрашие», «отвага», «храбрость» более эмоциональным «безрассудством».

Оригинал

That victory was a turning point: it brought interest from the media, and led to Thunberg’s parents co-authoring a book, *Scenes From The Heart*, about how their children’s mental health diagnoses made them more aware of the planet’s health.

“[Autism] makes me different, and being different is a gift, I would say. It also makes me see things from outside the box,” she told the BBC this week.

Перевод

Эта победа стала знаковой: она вызвала интерес у средств массовой информации и привела к тому, что родители Тунберг стали соавторами книги «Сцены из сердца» о том, как нарушения психики, диагностированные у их детей, помогли им лучше понять экологическую ситуацию на планете.

«[Аутизм] делает меня особенной, и я бы сказала, что быть другим - это дар. Это также позволяет мне видеть больше, чем другие», - сказала она в интервью Би-би-си на этой неделе.

“I am doing this because you adults are s----- on my future,” said leaflets she handed out. «Я делаю это, потому что вы, взрослые, готовы забить на моё будущее», - заявила она, раздавая листовки.

В первом случае имеет место быть демегафоризация и мы можем говорить о нейтрализации с целью эмоциональной разгрузки текста и передачи только его информативной части. Вопрос экологии в России не стоит так остро, как в странах Европы или США, или, лучше сказать, что вопросу экологии в нашей стране не уделяется столь активное внимание, как в вышеперечисленных странах – в нашей стране это дело, скорее, активистов и волонтеров. Следовательно, интерес к теме экологии среди широких масс вряд ли будет велик. Поэтому, мы решили, что целесообразно будет нейтрализовать метафору “the planet’s health”, заменив её словосочетанием «экологическая ситуация на планете», передав таким образом лишь информативную часть сообщения.

Во втором предложении метафора “[autism] makes me see things from outside the box”, как и в первом примере, была нейтрализована. В данном случае – по причине отсутствия соответствующего эквивалента в русском языке. На русский язык выражение “to see things outside the box” переводится, как «мыслить нестандартно», «мыслить шире», «мыслить вне рамок». Суть сообщения при этом сохраняется, однако теряется эмоциональная составляющая фразы.

В третьем примере мы имеем дело с нейтрализацией элемента табуированной лексики, употребление которого неприемлемо на страницах русскоязычной прессы, но совершенно нормально для публицистических текстов на английском языке.

Некоторые элементы были переведены без использования эмфасации или нейтрализации:

Оригинал

And through it all, the girl in the middle remained cool, calm, and remarkably composed.

At the latter, she told that their financial success had “come with an unthinkable price tag” for the planet.

[Autism] makes me different, and being different is a gift, I would say.

Перевод

И всё это время девушка в центре оставалась сдержанной, спокойной и удивительно собранной.

В ходе последнего, она заявила участникам форума, что их экономический успех стоил планете немыслимой цены.

«[Аутизм] делает меня особенной, и я бы сказала, что быть другим - это дар.

В первом случае мы выполнили перевод с сохранением аллитерации, хотя данный приём чаще применяется в англоязычных текстах, нежели в русских.

Во втором случае перевод выполнен с сохранением метафоры, так как нам удалось подобрать удобоваримый эквивалент в русском языке.

В третьем случае перевод также выполнен с сохранением метафоры и по той же причине.

Выводы по главе 2

При анализе перевода статьи “The gospel for change according to “Saint” Greta” нами были получены следующие результаты:

1. При анализе текста оригинала нами было обнаружено 24 эмфатических элемента, среди которых:
 - a. Инверсия;
 - b. Градация;
 - c. Повтор;
 - d. Пассивный залог;
 - e. Сравнительная степень;
 - f. Аллитерация;
 - g. Метафоры;
 - h. Окказионализм;
 - i. Использование разговорной лексики;

Всего было нейтрализовано 13 элементов, а к эмфасации при переводе мы прибегли в 5 случаях, ещё 6 элементов были переведены без использования эмфасации или нейтрализации.

При анализе переводов, взятых с новостного онлайн-ресурса ИноСМИ, результаты оказались следующими:

1. В приблизительно 54% публицистических прецедентных текстах при переводе переводчик обращался к нейтрализации, в 21% рассмотренных случаев была применена эмфасация, и в 25% - перевод эмфатических элементов был выполнен без применения эмфасации или нейтрализации.
2. В подавляющем количестве рассмотренных случаев переводчик обращался к нейтрализации, либо перевод выполнялся без применения эмфасации или нейтрализации. В целом, при анализе выполненного нами перевода мы получили те же результаты.
3. В подавляющем большинстве случаев нейтрализация выполнялась с целью сохранения информативности сообщения путём снижения его экспрессивности. Реже – с целью прагматической адаптации или с целью соблюдения норм политкорректности.

По итогам завершения работы с переводами можно сделать следующие выводы:

1. Время, которое журналист или корреспондент затрачивает на написание статьи, зависит от инфоповода, срочная ли «горячая» новость или же это, например, интервью, работа над которым предполагает длительный сбор информации и последующей работы с ней. Переводчику же, как правило, отводится гораздо больше времени на работу – новость, опубликованная на ресурсе источника, должна оставаться актуальной. Следовательно, перевод часто выполняется в кратчайшие сроки. Таким образом, перевод не всегда может быть

выполнен на должном уровне, с учётом всех особенностей стиля и нюансов.

2. Так же, как и автор статьи воспринимает полученную им информацию – материал будущего сообщения – через призму своих собственных взглядов и мировоззрения, так же и переводчик не может полностью абстрагироваться от информации, с которой он работает. Ведь, как писал Солганик, публицистика затрагивает все сферы жизни общества, так или иначе включая интересы каждого человека, и именно поэтому имеет на нас такое большое влияние.
3. В конце концов, то, каким образом переводчик выполняет свою работу, в большей степени зависит от переводчика – это его личный выбор и ответственность.

Пусть образность и эмоциональность, создаваемые при помощи эмфасации, и служат для достижения главной функции публицистических текстов, переводчик следует быть осторожным, применяя данный приём, т.к. он ограничен не только рамками собственных взглядов, но также – идеологией государства, на язык которого выполняется перевод, и нормами этого языка.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Средства массовой информации играют важную роль в жизни, как и отдельно взятого человека, так и общества в целом, и эту роль по-настоящему сложно переоценить. Ведь именно благодаря регулярным выпускам новостей, газет и постоянному обновлению новостных лент в социальных сетях и на специализированных новостных ресурсах, мы узнаём о происходящем в нашем городе, стране и во всём мире, и именно эта информация, её подача и освещение в СМИ формирует наше мнение по многим вопросам, касающимся культуры, политики, экономики, общественной жизни и др. Сегодня практически невозможно представить какую-либо сферу жизни общества без информационных отношений. Такая востребованность и сила влияния массмедиа напрямую и неразрывно связана с потребностью человека в непрерывном получении информации.

Публицистика медиaprостранства — та сфера применения языка, которая наиболее оперативно реагирует на новые лингвистические явления.

Процесс перевода представляет собой сложный процесс, подразумевающий не просто замену единиц одного языка единицами другого, но включающий в себя множество трудностей, которые необходимо преодолеть переводчику. Перед переводчиком стоит задача передать неизменный план содержания при соблюдении соответствующего плана выражения. Текст языка перевода должен быть прагматически адаптирован под аудиторию перевода. Особенную актуальность эта задача приобретает при переводе текстов публицистического стиля, так как они сочетают в себе воздействующую и информативную функции, характеризуются оценочностью, а также содержат большое количество специальной лексики, относящейся к культуре страны оригинала.

В ходе нашего исследования мы подробно рассмотрели особенности, присущие текстам публицистического стиля в английском и русском языках, среди которых:

1. Высокая степень стандартизации, широкое использование клише и устойчивых выражений, стандартных терминов и названий;
2. Наличие оценочных эпитетов, прямых обращений к читателю;
3. Насыщенность реалиями, аллюзиями и цитатами;
4. Использование разговорной лексики;
5. Широкое использование образной фразеологии и идиоматической лексики;
6. Широкое использование таких стилистических средств, приемов и фигур речи, как гиперболы, литоты, образные сравнения, метафоры, эвфемизмы и др.

Вышеперечисленные особенности необходимо принимать во внимание при работе над переводом публицистического текста.

Мы также определили эмфасацию как усиление эмоциональности слова или высказывания, усиление эмоционально-оценочного компонента значения исходной единицы. В рамках нашего исследования – с целью привлечения внимания реципиента и, как следствие, достижения функции воздействия, а также для увеличения прагматического потенциала текста. Нейтрализацию – как приём, заключающийся в снижении эмоционального потенциала для сохранения информативного потенциала, по причине политкорректности или с целью прагматической адаптации.

При переводе статьи с английского на русский язык и дальнейшем анализе полученного перевода, были выявлены 24 эмфатических элемента, из которых 5 были переведены с использованием эмфасации, 13 – нейтрализации, 6 – без использования эмфасации или нейтрализации. При анализе переводов, взятых нами для дальнейшего исследования опубликованных на онлайн-ресурсе ИноСМИ, мы получили следующие результаты: приблизительно в 54% анализируемых нами текстах в ходе работы переводчик обращался к нейтрализации, в 21% рассмотренных случаев была применена эмафасация, и в 25% - перевод эмфатических

элементов был выполнен без применения эмфасации или нейтрализации. Таким образом, основываясь на результатах нашего исследования, можно сделать вывод, что, в рамках нашего исследования, при переводе с английского языка на русский переводчике чаще обращаются к нейтрализации, нежели эмфасации.

Облекая свою мысль в языковую форму, автор сообщения неизбежно выражает и свое отношение к предмету или ситуации. Очень часто такое сообщение окрашено субъективным отношением отправителя информации к тому, о чем он говорит или пишет. Поэтому экспрессия рассматривается как обнаружение индивидуальности говорящего, проявляющейся в чувствах, эмоциях и оценках субъекта. Эта авторская экспрессия находит свое выражение в текстах СМИ, в том или ином отборе языковых средств, и может иметь дополнительной целью оказание определенного воздействия на адресата. Переводчик является самостоятельной языковой личностью, то есть неизбежно пропускает сообщение через себя и выбирает тот или другой способ передачи модальной семантики ИТ и ПТ и делает определенный внутренний выбор.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Арнольд И.В. «Стилистика. Современный Английский язык». – Москва: Флинта, 2002. – 384с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – Москва: Междунар. Отношения, 1975. – 240с.
3. Белова Н.М. Методические рекомендации по работе над переводом газетно-информационного материала / Н.М. Белова. – Москва: Просвещение, 1995. – 304с.
4. Бельчиков, Ю.А. Практическая стилистика современного русского языка / Ю.А. Бельчиков. - М.: АСТ-Пресс, 2012. - 432 с.
5. Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский / Л.М.Беляева, Т.А. Зражевская. – Москва: Международные отношения, 1972. – 264с.
6. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. – М.: УРАО, 1998. – 208 с.
7. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. Курс лекций по стилистике русского языка / А.Н. Васильева. – Москва: Русский язык, 1982. – 198с.
8. Винокур Г.О. Язык газеты. Избранные работы по русскому языку / АН СССР. Отд-ние лит. и яз. М.: Учпедгиз, 1959. 492 с.
9. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках; 1958. – 462с.
10. Гейко, Н. Р. Пейоратив публицистического дискурса / Н. Р. Гейко // Вестник ЧелГУ. – 2013. – №21 (312). – С. 137–140.
11. Захаренко И.В., Красных В.В., Гудков Д.Б., Багаева Д.В. Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов [Текст] // Язык, сознание, коммуникация. Вып. 1. – М.: изд-во МГУ, 1997.
12. Знаменская Т.А. Стилистика английского языка: основы курса.

13. Клушина Н.И. Общие особенности публицистического стиля. // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования / Под ред. М.Н. Володиной. – Москва: изд-во МГУ, 2003. – С.479-495.
14. Кожин А.Н. Функциональные типы русской речи: [Учеб. пособие для филол. спец. ун-тов] / А. Н. Кожин, О. А. Крылова, В. В. Одинцов. - М.: Высш. школа, 1982. - 223 с.
15. Кожина Н.М., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – Москва: Флинта: Наука, 2008. – 464с.
16. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. – Москва: Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Костомаров В.Г. Русский язык на газетной полосе: Некоторые особенности языка соврем. газетной публицистики. - Москва, 1971. - 267 с.
18. Лапшина, М.Н. Стилистика современного английского языка / М.Н. Лапшина. - М.: Academia, 2018. - 240 с.
19. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. — Москва: Академия, 2003. — 192 с.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и метод перевода. – Москва: Московский Лицей, 1996. – 208с.
21. Нелюбин, Л.Л. Лингвостилистика современного английского языка: Учебное пособие, стер / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта, 2015. - 128 с.
22. Покровская Е.В. Прагматика современного газетного текста // Русская речь. – 2006. - №3. – С.123-125.
23. Солганик Г.Я. Язык СМИ на современном этапе/ Мир русского слова, №2. – Москва: МИРС, 2010 – с. 21 -24.
24. Солганик Г.Я. Стилистика текста: Учеб. Пособие. – Москва: Флинта. Наука, 1997. – 256с.
25. Солганик Г.Я. О структуре и важнейших параметрах публицистической речи (языка СМИ) // Язык современной публицистики: сб. ст. М.: Флинт; Наука, 2008. 232 с.

26. Столярова, Е.А. ВПС: Стилистика русского языка. КЛ / Е.А. Столярова. - М.: Приор, 2006. - 160 с.
27. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический стиль) / А.Д. Швейцер. – Москва: Воениздат, 1973. – 280с.
28. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. — Москва: Наука, 1988. — 215 с.
29. Шмелев Д.Н. Русский язык в его функциональных разновидностях. М.: Наука, 1977. 168 с.
30. Щелкунова Е.С., Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование, Воронеж, изд-во «Родная речь» 2004.

Электронные ресурсы

31. ИноСМИ.ру [электронный ресурс] – URL: <https://inosmi.ru>, свободный. Загл.с экрана.

Словари, справочники и энциклопедии

32. Арутюнова Н. Д. Дискурс / Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 136–137.
33. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., Стер. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

The gospel for change according to ‘Saint’ Greta

Guy Kelly charts the remarkable rise of the 16-year-old activist being courted by politicians and world leaders in her fearless campaign for action on global warming

As anybody who has followed his political career will know, it takes a lot for Michael Gove to feel shame. On Tuesday, though, after hearing the arguments of 16-year-old Swedish climate activist Greta Thunberg, the Environment Secretary was unusually contrite.

“As I listened to you I felt great admiration but also a sense of responsibility and guilt... I recognize we have not done nearly enough to deal with the problem of climate change,” he said. Thunberg – her hair in pigtails and a metal water bottle at her side – looked on. “Suddenly, thanks to the leadership of Greta and others, it has become inescapable that we have to act.”

Earlier in the day, Thunberg had received a standing ovation from the 40 MPs and more than 100 guests she addressed inside Parliament. John Bercow had introduced her as an “enthusiastic and dedicated environmental campaigner” when she appeared in the Commons.

Not for the first time, her name trended on Twitter. Journalists queued to interview her. In Hyde Park, where she spoke earlier in the week, Extinction Rebellion protesters spoke of her as a nascent church would its patron saint. And through it all, the girl in the middle remained cool, calm, and remarkably composed. It was another extraordinary day in the life of an increasingly extraordinary teenager.

Until last summer, the name Greta Thunberg was relatively unknown outside her family and friends. The eldest of two girls, she is the daughter of actor Svante Thunberg and Malena Ernman, a well-known opera singer who came 21st in the 2009 Eurovision Song Contest. (She is also distantly related to Svante Arrhenius, the first scientist to predict that carbon emissions would lead to warming.)

Growing up with the family's two labradors, near the capital, Thunberg was academically sound but quiet, and became interested in climate change when she was just nine.

[Teachers] were always talking about how we should turn off lights, save water, not throw out food. I asked why and they explained about climate change," she said last year. "And I thought this was very strange. If humans could really change the climate, everyone would be talking about it and people wouldn't be talking about anything else. But this wasn't happening."

Images of melting ice and polar bears in peril stuck in Thunberg's mind. Aged 11, she was uninterested in mobile phones or the trends other children followed, and her sadness turned to a crippling depression; stopping her from going to school, eating and – aside from family and one particular teacher at school – speaking.

Around the same time, she and her younger sister, Beata, were diagnosed with Asperger's syndrome, ADHD and other conditions. Thunberg says that her autism has helped her to focus on doing something about the subject so close to her heart.

"[Autism] makes me different, and being different is a gift, I would say. It also makes me see things from outside the box," she told the BBC this week. "I don't easily fall for lies, I can see through things."

Having a "special interest" she says, is "very common for people on the autism spectrum", and it means she can concentrate on "the same thing for hours". And so she researched climate science, pressuring her family to change their ways. She stopped them eating meat, turned them vegan, and, in 2016, convinced her mother to stop flying. That victory was a turning point: it brought interest from the media, and led to Thunberg's parents co-authoring a book, *Scenes From The Heart*, about how their children's mental health diagnoses made them more aware of the planet's health.

By last summer, Thunberg's focus had outgrown the home. Frustrated by what she saw as weak-to-non-existent policies on climate change from the Swedish government, she resolved to skip school and sit alone, every Friday, in front of the

country's parliament. "I am doing this because you adults are s----- on my future," said leaflets she handed out.

Students in other countries followed, including the UK, and soon tens of thousands had joined the strike. Thunberg was invited to the UN climate conference and the World Economic Forum in Davos. At the latter, she told that their financial success had "come with an unthinkable price tag" for the planet.

It is Thunberg's refusal to defer to the authority of anybody she speaks to that has made her so effective. She is more than happy to tell people "Sweden is not a green paradise" and explain its crimes against the ozone layer. On Tuesday she told British MPs: "You lied to us. You gave us false hope. You told us that the future was something to look forward to. And the saddest thing is that most children are not even aware of the fate that awaits us. We will not understand it until it's too late."

She has met Pope Francis and Jean-Claude Juncker, earned social media endorsements from Barack Obama and Leonardo DiCaprio. Like the Parkland shooting survivors now fighting for gun control, 18-year-old US transgender activist Jazz Jennings and Malala Yousafzai, Thunberg is proof that the fearlessness of youth can be more effective than decades of political experience.

There has, of course, been backlash. Not everybody is keen to have a teenager – one compared to Joan of Arc and Pippi Longstocking, no less – tell them what to do, and not everybody thinks she is picking on the right foes (arguing that China, the US and other powers' emissions would be better challenged).

There have been suggestions that having famous parents means Thunberg is the product of a well-orchestrated PR campaign. It is true that she started her school strike around the time their book was published. It's also true that she was forced to distance herself from We Don't Have Time, a climate change start-up run by a PR consultant, after it had used Thunberg's image to gain funds. But there is no suggestion she is anything other than independent.

Others have picked on her delivery: she speaks fluently in a second language, with a wider vocabulary than most have in their first, and articulates complex political issues with simplicity.

Yesterday, a surely exhausted Thunberg left London and returned home – by train. It has been reported that her parents and teachers would like her to stop protesting and go back to school, but there is the possibility of a trip to the UN climate summit in New York in September. If invited, she plans to get there on a container ship.

“All my life I’ve been invisible, the invisible girl in the back who doesn’t say anything,” she said last year. No longer: “From one day to another, people listen to me.” For all our sakes, let’s hope that’s true.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Евангелие от «Святой» Греты

Гай Келли отмечает выдающийся взлет кампании против глобального потепления шестнадцатилетней активистки, обхаживаемой политиками и мировыми лидерами

Любой следивший за политической карьерой Майкла Гоува знает, каких усилий стоит воззвать к его совести. Однако, во вторник после выступления шестнадцатилетней шведской эколо-активистки Греты Тунберг, министр окружающей среды выглядел чрезвычайно виноватым.

«Слушая вас, я испытал огромное восхищение, но вместе с этим пришло чувство ответственности и вины... Я признаю, что мы не уделяли должного внимания решению проблемы глобально потепления». Тунберг – с её косичками и металлической бутылкой для воды – смотрела на него. «Теперь, благодаря Грете и её сторонникам, стало ясно, что пора действовать».

Ранее в тот же день 40 членов парламента и более 100 гостей встретили выступление Турнберг бурными овациями. Джон Беркоу представил ее палате общин как «энтузиаста и преданного защитника окружающей среды».

Не в первый раз ее имя оказывается одним из самых обсуждаемых в Твиттере. Журналисты выстроились в очередь, чтобы взять у нее интервью. В Гайд-парке, где она выступала ранее на этой неделе, участники движения «Восстание против вымирания» с благоговением говорили о ней, как о святой, которая станет покровительницей зарождающейся церкви. И все это время девушка в центре оставалась сдержанной, спокойной и удивительно собранной. Это был еще один особенный день в жизни еще более особого подростка.

До прошлого лета имя Греты Тунберг было известно исключительно в кругу её семьи и друзей. Она является старшей из двух дочерей актера Сванте Тунберга и известной оперной певицы, Малены Эрнман, которая заняла 21-е место в конкурсе песни Евровидение-2009. (Она также приходится дальней родственницей Сванте Аррениусу, первому ученому,

предсказавшему, что выбросы углерода приведут к глобальному потеплению.)

Тунберг хорошо училась в школе, но особо не выделялась. Она заинтересовалась экологией в 9 лет, живя за городом со своей семьей и двумя лаброторами.

«Они (учителя) постоянно повторяли нам, что нам следует выключать свет, экономить воду, не выбрасывать еду. Я спросила почему, и они рассказали об изменении климата», - поделилась она в прошлом году в интервью. «Мне это показалось очень странным. Если бы Человек действительно мог влиять на изменения климата, никто не говорил бы ни о чем другом. Но этого не происходит».

Образы тающих ледников и исчезающих белых медведей засели в голове Турнберг. В возрасте 11 лет она не интересовалась мобильными телефонами или модой, как другие дети. Её печаль переросла в тяжелую депрессию, из-за которой она перестала ходить в школу, не могла есть и даже говорить с кем-то кроме членов своей семьи и учителя.

Примерно в то же время ей и ее младшей сестре Беате поставили диагноз синдром Аспергера, СДВГ и другие состояния. Тунберг говорит, что аутизм помог ей сосредоточиться на чем-то близком ее сердцу.

«[Аутизм] делает меня особенной, и я бы сказала, что быть другим - это дар. Это также позволяет мне видеть больше, чем другие», - сказала она в интервью Би-би-си на этой неделе. «Меня трудно обмануть, я чувствую такие вещи».

«Особый интерес», говорит она, «очень распространен среди людей, страдающих аутизмом». Это означает, что она может «заниматься одним и тем же часами». И поэтому она изучала науку о климате, заставив свою семью изменить стиль жизни. Под её влиянием они стали вегетарианцами, и в 2016 году она убедила мать отказаться от авиаперелётов. Эта победа стала знаковой: она вызвала интерес у средств массовой информации и привела к тому, что родители Тунберг стали соавторами книги «Сцены из сердца» о

том, как нарушения психики, диагностированные у их детей, помогли им лучше понять экологическую ситуацию на планете.

К прошлому лету внимание Тунберг переключилось с семейного быта. Раздосадованная политикой правительства Швеции в отношении изменения климата, которая по её мнению находилась не на должном уровне, она приняла решение каждую пятницу пропускать школу и сидеть перед зданием парламента в одиночестве. «Я делаю это, потому что вы, взрослые, готовы забыть на моё будущее», - заявила она, раздавая листовки.

Её поддержали учащиеся из других стран, в том числе из Великобритании, и вскоре десятки тысяч человек присоединились к протесту. Тунберг была приглашена принять участие в конференции ООН, посвященной борьбе с изменениями климата и Всемирном экономическом форуме в Давосе. В ходе последнего, она заявила участникам форума, что их экономический успех стоил планете немыслимой цены.

Именно то, что Тунберг общалась с ними на равных, сделало её такой эффективной. Она всегда с готовностью рассказывает людям, что «Швеция не зеленый рай», и объясняет, какой непоправимый вред наносит деятельность страны озоновому слою. Во вторник она заявила британским депутатам: «Вы солгали нам. Вы дали нам ложную надежду. Вы обещали нам, что будущее стоит того, чтобы ждать его с нетерпением. И самое печальное, что большинство детей даже не подозревают о той участи, которая нас ждет. Мы не поймем, пока не станет слишком поздно».

Она встретила с Папой Римской Франциском I и главой еврокомиссии Жан-Клодом Юнкером, заслужила одобрение Барака Обамы и Леонардо Ди Каприо в социальных сетях. Как и выжившие после стрельбы в Паркленде, которые сейчас борются за контроль по обороту оружия, 18-летний американский активист-трансгендер Джаз Дженнингс и защитница прав женщин, Малала Юсафзай, Тунберг ещё одно доказательство того, что безрассудство молодежи может быть более эффективным, чем десятилетия политического опыта.

Есть мнение, что деятельность Тунберг является PR кампанией, организованной её родителями. Правда в том, что она начала свою школьную забастовку примерно в то же время, когда была опубликована их книга. Также она была вынуждена дистанцироваться от «У нас нет времени», стартапа по изменению климата, которым руководил PR-консультант, после того как он использовал имидж Тунберг для получения денег.

Других насторожили её слова: она свободно изъясняется на втором языке – лучше, чем многие на родном языке, и с легкостью формулирует сложные политические вопросы.

Вчера уставшая Тунберг покинула Лондон и вернулась домой - на поезде. Сообщалось, что ее родители и учителя хотели бы, чтобы она прекратила протестовать и вернулась в школу. Однако не исключается возможность ее присутствия саммите ООН, посвященному изменению климата, в Нью-Йорке в сентябре. Если ее пригласят, она планирует добраться туда на грузовом судне.

«Всю свою жизнь я была невидимой, незаметная девушка сзади, которая ничего не говорит», - сказала она в прошлом году. Теперь все изменилось: «Изо дня в день люди слушают меня». Ради нашего общего блага, давайте надеяться, что это так.